

## ОФЕРТА / OFFER

### На заключение ДОГОВОРА на туристическое обслуживание / For conclusion of the CONTRACT for Tourist Services

г. Севастополь. / Sevastopol

Настоящая Оферта является адресованным физическим лицам официальным предложением Частного предприятия «Крымское предприятие «Ласпи» (далее – Туроператор), от имени которого действует Физическое лицо-предприниматель Баженов Василий Васильевич (далее-Турагент), заключить Договор на туристическое обслуживание (далее – Договор). В соответствии со ст. 20 Закона Украины «О туризме», Договор заключается в электронной форме, считается заключенным и приобретает силу с момента его акцепта.

The present Offer is an official proposition from the Private enterprise "Crimean Enterprise LASPI" hereinafter referred to as a Tour Operator and Bazhenov Vasily Vasilyvich operating by order and on behalf of the Tour Operator, hereinafter referred to as the Travel Agent. The Offer is addressed to the physical persons (individuals) to conclude the Contract for Tourist Services hereinafter referred to as the Contract. The Contract is concluded in the form of electronic document, according to the article 20 of Ukrainian Law "On Tourism". It is considered to be concluded and coming into force from the moment of accepting it.

Акцепт Оферты подтверждает Ваше полное, безусловное и безотзывное присоединение ко всем условиям Договора без каких-либо изъятий или ограничений.

Acceptance of the Offer proves your full, unconditional and irrevocable accession to all provisions of the Contract without any exceptions or limitations.

#### ОПРЕДЕЛЕНИЯ / DEFINITIONS

- "Оферта" – настоящее предложение Туроператора, адресованное любому физическому лицу, заключить с ним договор на туристическое обслуживание, на существенных условиях, содержащихся в настоящей Оферте, включая все ее приложения и дополнения, акцептуемое путем осуществления оплаты стоимости туристических услуг в порядке, предусмотренном Договором;
- "Акцепт" – полное, безусловное и безотзывное принятие физическим лицом условий настоящей Оферты, совершенное путем осуществления оплаты стоимости туристических услуг в порядке, предусмотренном Договором;
- "Турист" - физическое лицо, которое заказывает туристические услуги, а также лица, от имени которых в рамках имеющих полномочий Турист заключает с Туроператором Договор на туристическое обслуживание;
- "Договор" – договор на туристическое обслуживание, который заключается с Туристом в соответствии с условиями настоящей Оферты в момент акцепта (принятия) Туристом условий Оферты;
- "Туристические услуги" – услуги, оказываемые Туроператором в соответствии с условиями Договора;
- "Базовая информация" – информация, предусмотренная ст. 19-1 Закона Украины «О туризме», включая средства связи Турагента и Туроператора, опубликованная на сайте <http://laspi.com>.
- "Offer" is the present proposition from the Tour Operator addressed to any physical person to conclude the Contract for Tourist Services. The contract is to be concluded subject to essential conditions of the present Offer including all its applications and amendments. Acceptance of the Offer is carried out by making the payment for Tourist Services according to the payment procedure fixed in the present Contract;
- "Acceptance" is full, unconditional and irrevocable accession of all provisions of this Offer by the physical person which is realized by making the payment for Tourist Services according to the payment procedure fixed in the present Contract;
- "Tourist" is a physical person who requests Tourist services and the people who entrusted the Tourist with the right to conclude the Contract for Tourist Services by order and behalf of their names.
- The "Contract" is the contract for tourist services. The Tourist concludes under provisions of this Offer in the moment of acceptance (admission) of the Offer conditions by the Tourist;
- "Tourist services"- services rendered by the Tour Operator according to the provisions of this Contract;
- "General information" - information provide in p. 19-1 of the Law of Ukraine "On Tourism" including means of communication between the Travel Agent and the Tour Operator, published on the website <http://laspi.com>.

## СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК АКЦЕПТА ОФЕРТЫ / CONTENTS AND OFFER ACCEPTANCE PROCEDURE

1. Настоящая оферта является предложением Туроператора, от имени которого действует Турагент, заключить Договор Туристу. Договор состоит из двух частей – общей и индивидуальной. Индивидуальная часть Договора определяется заявкой Туриста и формируется после обработки заявки Турагентом и Туроператором в виде счета Турагента.

1. The present offer is the proposition from the Tour Operator and the Travel Agent operating by order and on behalf of the Tour Operator for concluding the Contract with the Tourist. The Contract consists of two parts – general and individual. Individual part of the Contract is determined by the Tourist's request. The request is confirmed after handling it by the Travel Agent and the Tour Operator in the form of the invoice issued by the Travel Agent.
2. Турист для заключения Договора регистрируется в системе *on-line* бронирования на сайте Туроператора <http://laspi.com>. Турист самостоятельно управляет системой бронирования и делает выбор желаемых видов и перечней услуг, формируя заявку. Для осуществления выбора Турист пользуется Базовой информацией, а также любой иной доступной для него информацией об услугах.

2. For concluding this contract the Tourist is to register in the *on-line* registration system on the website of the Tour Operator <http://laspi.com>. The Tourist without anyone's assistance manages booking system selecting list and type of services on his/her own wish, composing the request. The Tourist uses General information and any other available information for selecting the services.
3. Заявка, сформированная Туристом, является его предварительным заказом и подлежит обработке Туроператором и Турагентом. Система *on-line* бронирования принимает заявку только после ознакомления Туриста с условиями настоящей Оферты и другой необходимой информацией, связанной с заключением Договора. Нажатием кнопки «Подать заявку» системы *on-line* бронирования Турист подтверждает, что он ознакомлен со всеми условиями настоящей Оферты, включая порядок принятия и обработки заявок, условиями Договора, Базовой информацией, порядком Акцепта настоящей Оферты.

3. Composed by the Tourist, the Request is an advanced booking order and it should be processed by the Tour Operator and the Travel Agent. On-line booking system processes Tourist's request only when the Tourist become familiar with the conditions of this Offer and with other important information which connected with conclusion of the Contract. **By pressing the button "Online Booking"**, the Tourist proves that he/she is familiar with all conditions of this Offer, including the procedure of request processing, conditions of the Contract, General information, and acceptance procedure of the present Offer.
4. Для получения любой дополнительной информации, связанной с туристическим обслуживанием, в том числе, информации, предусмотренной ст.ст. 19-1, 20 Закона Украины «О туризме», Турист имеет право обратиться в офис Турагента (лично, посредством телефонной связи, в формате электронной почты). Турагент обязан по запросу Туриста предоставить имеющуюся у него информацию, связанную с туристическим обслуживанием Туриста, в том числе – предусмотренную ст.ст.19-1, 20 Закона Украины «О туризме».

4. To obtain any additional information related to the tourist services including the information provided in the p.p. 19-1, 20 of the Law of Ukraine "On Tourism" the Tourist can address to the Office of the Travel Agent (in person, by telephone or e-mail). The Travel Agent can provide the Tourist with the requested information related to the travel services, including the information of the p. p. 19-1, 20 of the Law of Ukraine "On Tourism".
5. После оформления Туристом заявки в системе *on-line* бронирования, она подлежит обработке Турагентом и Туроператором. По результатам обработки Турагент направляет Туристу подтверждение заявки в виде счета Турагента или отказ в подтверждении заявки. В случае невозможности подтверждения заявки Турагент вправе поставить Туриста в лист ожидания.

5. After submitting Tourist's application in the system of *on-line* booking it is to be processed by the Travel Agent and the Tour Operator. The processed request is to be confirmed by the invoice which is issued by the Travel Agent or the Tour Operator. If the Travel Agent cannot guarantee booking request for the Tourist, we put it to the waiting list.
6. Подтверждая заявку, Турагент предлагает Туристу на выбор удобный для него вариант оплаты стоимости туристических услуг, а также формат и систему выписки счета. В случае отсутствия выбора Туриста счет направляется на зарегистрированный в системе *on-line* бронирования электронный адрес Туриста.

6. When confirming the payment, the Travel Agent offers the most convenient payment variant for the Tourist as well as form and system of invoice payment for the tourist services. On default, registered in the system of *on-line* booking Tourist's request is to be sent to the e-mail of the Tourist.

7. Акцепт (принятие) настоящей Оферты осуществляется Туристом путем совершения им действий – оплатой указанной в счете Турагента суммы или ее части. Акцепт Оферты подтверждает полное, безусловное и безотзывное присоединение ко всем ее условиям и условиям Договора без каких-либо изъятий или ограничений. Любые действия Туриста, Турагента и Туроператора после акцепта настоящей Оферты будут осуществляться в рамках заключенного Договора.

8. Акцепт (принятие) настоящей Оферты является надлежащим подтверждением заключения Договора на туристическое обслуживание.

9. Акцептуя настоящую Оферту Турист подтверждает, что:  
ему понятны все существенные условия Договора;  
у него есть все полномочия на заключение Договора, в том числе – от имени лиц, которые указаны в его заявке. Любая ответственность, связанная с полномочиями на заключение Договора, возлагается на Туриста;  
- ему понятен порядок оказания туристических услуг;  
- им и всеми лицами, указанными в заявке, в доступной, наглядной форме получена вся необходимая информация о Туристических услугах, в том числе – предусмотренная ст.ст. 19-1, 20 Закона Украины «О туризме»;  
- он проверил все индивидуальные условия Договора и согласен с ними;  
- ему известны все условия, связанные с изменением Договора, его расторжением, в том числе, но не исключительно – правилами применения штрафных санкций.

10. Турист дает согласие Туроператору на обработку его персональных данных с дальнейшим включением персональных данных в базу клиентов Туроператора (согласно Закону Украины «О защите персональных данных»).

11. Text of the Contract:

7. Acceptance (approval) of this Offer is realized by actions of the Tourist that is payment for the invoice of the Travel Agent partial or full. Acceptance of the Offer proves full, unconditional and irrevocable accession to all provisions of the Contract without any exceptions or limitations. Any action of the Tourist, the Travel Agent or the Tour Operator after acceptance of this Offer is realized under provisions of the present Contract.

8. Acceptance (approval) of this Offer is the proper confirmation of the conclusion of the Contract for Tourist services.

9. By his/her acceptance of the present Offer the Tourist proves the following:  
-he/she understands all essential provisions of this contract;  
- he/she has all required powers for concluding the Contract from his/her own name and on behalf of persons who are listed in the request. Responsibility of any kind connected to the obligations under this contract is imposed on the Tourist;  
- he/she knows well the procedure of rendering tourist services;  
- he/she and all the persons who are listed in the request have received required information about tourist services including p/ 19-1, 20 of the Law of Ukraine "On Tourism";  
-he/she examined all individual conditions of the Contract and he agrees with it;  
- he/she is familiar with all conditions related to the Contract change and its cancellation including but not solely penalty terms

10. The Tourist gives his permission to the Tour Operator for processing his/her personal data including submitting the data to the client's database of the Tour Operator (according to the Law of Ukraine "On personal data security").

11. Text of the Contract

## ДОГОВОР НА ТУРИСТИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ (общая часть)

**Турагент – Физическое лицо – предприниматель** Баженов Василий Васильевич, именуемый далее – Турагент, действующий от имени, за счет и по поручению Туроператора - Частного предприятия «Крымское предприятие «Ласпи», (далее – Туроператор), местонахождение которого – 99011 г. Севастополь, ул. Гоголя, 10, оф. 2, Лицензия серии АВ № 392148 выдана 15.02.2008 г. ГТА Украины, с одной стороны, и любое физическое лицо, именуемое далее - Турист, действующее от своего имени, а также в рамках имеющихся у него полномочий - от имени иных лиц, перечень которых Турист указывает в заявке, с другой стороны, далее по отдельности именуемые «Сторона», а совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор на туристическое обслуживание (далее - Договор) о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / SUBJECT OF CONTRACT

1.1. Турагент, действуя от имени и по поручению Туроператора, обязуется за установленную в Приложении № 1 к настоящему договору плату обеспечить предоставление Туристу комплекса туристических услуг (далее – Турпродукт, тур), указанных в Приложении № 1 к настоящему договору, согласно заявке Туриста, предоставляемой Турагенту в письменном виде (оформленной Туристом или Турагентом), посредством факсимильной связи, электронной почтой. Приложение № 1 туристический ваучер) является неотъемлемой частью настоящего договора.

### 2. СТОИМОСТЬ ТУРПРОДУКТА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ / TOUR COST AND PAYMENT PROCEDURE

2.1. Стоимость Турпродукта определяется заявкой Туриста и указывается в Приложении № 1 к настоящему договору.

2.2. Подлежащая оплате стоимость Турпродукта определяется исходя из установленных Туроператором цен (как в гривнах, так и в иностранной валюте – для нерезидентов). Оплата производится Туристом на основании счета Турагента, в срок, указанный в счете. Резиденты Украины осуществляют оплату в гривнах. Нерезиденты вправе выбрать валюту платежа (рубли РФ, доллары США, Евро, Фунты Стерлингов), указав ее в заявке.

2.3. Оплата производится наличными в кассу Турагента (в гривнах) и/или путем перечисления денежных средств на текущий счет Турагента, при этом датой оплаты считается дата зачисления средств на текущий счет Турагента.

2.4. Изменение стоимости Турпродукта, определенной в Приложении № 1 к настоящему договору, после заключения настоящего договора возможно лишь в случаях изменения срока путешествия, увеличения транспортных тарифов, введения новых или повышения действующих ставок налогов и сборов и других обязательных платежей, изменения курса национальных валют, и по другим основаниям, предусмотренным настоящим договором и действующим законодательством Украины.

- В случае увеличения стоимости Турпродукта до 5 процентов от стоимости, указанной в Приложении № 1 к настоящему договору, такое изменение возможно не позднее чем за 20 дней до начала тура. Турист обязан в течение одного банковского дня с момента получения уведомления Турагента об увеличении стоимости Турпродукта не более чем на 5 процентов, произвести доплату в порядке, установленном п. 2.3 настоящего договора.
- В случае увеличения стоимости Турпродукта более чем на 5 процентов стоимости, указанной в Приложении № 1 к настоящему договору, Турист имеет право отказаться от исполнения договора, а Турагент обязан вернуть ему все ранее полученные денежные средства за исключением стоимости расходов на бронирование тура.
- 

## CONTRACT FOR TOURIST SERVICES (general part)

Travel agent, natural person, entrepreneur Bazhenov Vasily Vasilyevich hereinafter referred to as the **"Travel Agent"** operating by order and on behalf of the Tour Operator – Private Enterprise, Crimean Enterprise LASPI (hereinafter referred to as the **"Tour Operator"**), located at 10, office 2, Gogol str. Sevastopol, Ukraine 99011 and operating in accordance with state license AB No 392148 issued on the 15<sup>th</sup> of February 2008 by State Tourist Administration (STA) of Ukraine on the part and any physical person, hereinafter referred to as the **"Tourist"**, operating on his/her own behalf and/or on behalf of the other persons who are specified in the Tourist's request, on the other part, both separately or together referred to as the **"Party"** or the **"Parties"**, have concluded this Contract for tourist assistance services (hereinafter referred to as the **"Contract"**) as follows:

1.1. The Travel Agent operating by order and on behalf of the Tour Operator undertakes to render to the Tourist a package of services (hereinafter referred to as the **"Tourist Product"** or the **"Tour"**) specified in the Appendix No 1 of this Contract in accordance with the Tourist's **Request (the Order)** in written which is sent to the Travel Agent by facsimile or e-mail in exchange for payment specified in the Appendix No 1 of this Contract. The Appendix No 1 (Tourist Voucher) is integral part of this contract.

2.1. Cost of the Tourist Product is evaluated according to the Tourist's Request and is specified in the Appendix No 1 to the present Contract.

2.2. The payable amount for the Tourist Product is fixed in accordance with prices quoted by the Tour Operator both in hryvnas and in foreign currency (for nonresidents). The payment is to be made upon the invoice of the Travel Agent within the date of invoice fixed in the Contract. The currency of the payment must be selected by the Tourist and specified in the Request. Residents of Ukraine are to make payment in Ukrainian hryvnas, non-residents of Ukraine can choose the currency of their payment (Russian roubles, US dollars, Euros, British pound).

2.3. The payment is to be made in cash (in hryvnas) to the cash office of the Travel Agent or transferred to the current account of the Travel Agent. The date of payment is the day when the sum is credited to the account of the Travel Agent.

2.4. After conclusion of the present Contract, any changes of the Tourist Product cost, previously fixed in the Appendix No 1, can be done only in case of changing the period of travel, rise of transportation fares, increase or adoption of new tax rates, fees or other compulsory payments, changes of the national currency rates and other conditions stipulated in the present Contract and in the current legislation of Ukraine.

- The cost of the Tourist Product can be changed if it increases by up to 5 % of the cost fixed in the Appendix No 1 of this Contract. The change of the cost can be done in the period of more than 20 days before start of the tour. The surcharge can be paid by the Tourist within one banking day from the moments of receiving Travel Agent's notification about cost increase, according to the p. 2.3. of the present Contract.
- If the cost of the Tourist Product increases by more than 5% of the cost fixed in the Appendix No 1 of the Contract, the Tourist can cancel the Tour by refusing to fulfill obligations under the Contract. Therefore, the Travel Agent is to refund the sum of money which had been received from the Tourist excluding the costs for booking of the Tour (expenses incurred).

### 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

#### 3.1. Турагент обязуется:

- Обеспечить Туриста документами, необходимыми для подтверждения статуса Туриста и получения соответствующих туристических услуг. Надлежащим подтверждением статуса Туриста является туристический ваучер, содержащий перечень туристических услуг;

- Обеспечить оказание предусмотренных настоящим договором туристических услуг;

- Предоставить Туристу до заключения настоящего договора информацию о:

-основных требованиях, предъявляемых к оформлению выездных/въездных документов (паспорт, разрешение (виза) на въезд/выезд в страну временного пребывания), в том числе информации о сроках их оформления;

-медицинских предостережениях относительно осуществления туристической поездки, в том числе противопоказаниях в связи с определенными заболеваниями, особенностями физического состояния (физическими недостатками) и возраста туристов для участия в поездке, а также условия безопасности туристов в стране (месте) временного пребывания;

-Туроператоре и Турагенте, их местонахождении и почтовых реквизитах, контактных телефонах, наличии лицензии на осуществление туристической деятельности и другие сведения согласно законодательству о защите прав потребителей;

-размере финансового обеспечения Туроператора и Турагента на случай их неплатежеспособности либо несостоятельности (банкротства) и кредитном учреждении, предоставившем такое обеспечение;

- дате и времени начала и окончания тура, его продолжительности;

-стоимости Турпродукта и порядке осуществления оплаты;

-месте предоставления туристических услуг, программе туристического обслуживания;

- видах и тематике экскурсионного обслуживания, порядке осуществления встреч и проводов, сопровождения туристов;

- характеристике транспортных средств, осуществляющих перевозки, в частности их вид и категория;

- времени и месте промежуточных остановок и транспортных сообщений и категорию места, которое Турист будет занимать в определенном виде транспортного средства;

- характеристике отелей и других объектов, предназначенных для предоставления услуг по временному размещению, в том числе их месторасположение, категория, сведения о подтверждении соответствия услуг установленным требованиям;

- видах и способах обеспечения питания во время тура;

- минимальном количестве туристов в группе, а также информирование Туриста о том, что туристическая поездка не состоится из-за недобора группы, не позднее чем за три дня до начала туристической поездки;

-руководителе группы и средствах связи с ним в случае осуществления туристической поездки за границу или пребывания за границей несовершеннолетнего и/или малолетнего с целью установления законными представителями несовершеннолетнего или малолетнего лица прямой связи с ним;

- состоянии окружающей среды, санитарного и эпидемиологического благополучия;

- названии, адресе и контактном телефоне представительств Туроператора или организации, уполномоченной Туроператором на принятие жалоб и претензий туристов, а также адреса и телефоны дипломатических учреждений или местных служб, к которым можно обратиться в случае возникновения трудностей во время тура;

- порядке обеспечения Турагентом/Туроператором обязательного и/или добровольного страхования туристов, размере, порядке и условиях выплаты страхового возмещения, а также возможность и условия добровольного страхования расходов, связанных с расторжением договора на туристическое обслуживание по инициативе Туриста, страхование имущества. Информировать Туриста о том, что он вправе самостоятельно заключить договор на такое страхование, уведомив об этом Турагента.

- Принимать все возможные, предвидимые и входящие в компетенцию Турагента и Туроператора меры по организации безопасности Туриста согласно законодательству Украины о туризме.

#### 3.1. The Travel Agent hereby undertakes:

- To provide the Tourist with all necessary documents which confirm his/her status of a Tourist. The documents authorize the Tourist to be rendered with corresponding tourist services. The Tourist voucher with the list of included tourist services is a sufficient document for confirmation the status of the Tourist.

- To ensure rendering Tourist services under this Contract;

- Before conclusion of the present Contract to inform the Tourist about:

- general requirements to all necessary entry/exit documents (passport), permission for entry/exit (visa) to the country of temporary stay, including information about the time for document processing;

- medical warnings against the trip, including contraindications in case of a certain disease, physical condition peculiarities (physical disability) and age of tourists who can take part in the tour and also safety requirements for tourists in the country of temporary stay;

- information about the Tour Operator and the Travel Agent, their location, mailing addresses, contact telephone numbers, Tourist license registration numbers, certificates and other information according to the Law of customer protection ;

- financial guarantee of the Tour Operator and the Travel Agent in the event of their insolvency or failure (bankruptcy) and credit institution which submitted the guarantee;

- beginning and ending date and time of the tour, its duration;

- costs of the Tour Product and payment procedure;

- information about the place where tourist services are provided, program of the tourist services;

- variants and subject area of the excursion services, procedure of tourists' meeting, seeing off and escorting;

- characteristics of a vehicle which is used for transportation of the tourists, namely the type and category of the vehicles;

- time and place of intermediate stops, transportation and category of the place which the Tourist will occupy in a certain vehicle;

- characteristic of certain hotels and other properties which are used for accommodation of tourists including their location, category (rating), confirmation of meeting up provided services with the client's demands;

- types and variants of boarding on a tour;

- minimum number of tourists in the group, as well as providing the Tourist with the information of a tour cancellation caused by shortage of tourists in the group, the deadline of providing this information is 3 days before the time of the tour beginning;

- leaders of the group and means of communication with the leaders for a non-adult tourist who is travelling and/or staying abroad in order that legal representatives of the non-adult tourists might establish direct connection with him/her;

- environment condition, sanitarium and epidemic welfare;

- name, address and telephones of the Tour Operator representative offices or authorized representatives where the Tourist can appeal a claim as well as addresses and telephones of the diplomatic institutions where the Tourist can address in case of any problem on the tour;

- procedure of providing the Tourist with compulsory and / or voluntary insurance by the Tour Operator / Travel Agent; amount, procedure and condition of insurance compensation; the possibility of voluntary insurance for finance loss which may be caused by the Tourist's cancellation of the tour; property insurance. The Tourist should be informed that he /she can conclude insurance policy by himself / herself in this case the Tourist should inform the Travel Agent compulsory about it;

- The Travel Agent and the Tour Operator are to provide security for the Tourist according to the Law of Ukraine "On Tourism", for this purpose all possible and predictable measures included in their field of competence should be taken.

### 3.2. Турист обязуется:

- Своевременно оплатить стоимость туристических услуг в порядке, определенном в счете Турагента и п. 2.3 настоящего договора;
- Своевременно прибыть к месту сбора группы (месту оказания туристических услуг);
- Предоставить Турагенту достоверные сведения об имеющихся фактах нарушения Туристом и/или кем-либо из следующих вместе с ним лиц законодательства, таможенного и визового режима, если они имели место в прошлом;
- Соблюдать требования действующего законодательства в отношении пересечения государственной границы, правила пребывания в стране временного пребывания, обычаев, традиций местного населения, а также таможенных правил и правил въезда/выезда в страну временного пребывания, не нарушать общественный порядок и требования законов, действующих на территории страны временного пребывания, соблюдать правила внутреннего распорядка и противопожарной безопасности в местах размещения и нахождения;
- Оплатить фактически понесенные Турагентом и Туроператором расходы в случае отказа от настоящего договора до начала поездки;
- Возмещать убытки, причиненные Турагенту и/или Туроператору своими неправомерными действиями или неправомерными действиями следующих с Туристом лицами;
- Самостоятельно возмещать убытки, причиненные лицам, оказывающим услуги, входящие в Турпродукт;
- Своевременно и в полном объеме осуществить оплату за использование дополнительных услуг в местах проживания и пребывания в порядке, согласованном с Турагентом;
- В случае несоответствия условий тура требованиям настоящего договора, Турист обязан соблюдать порядок действий, предусмотренный п. 6.1 настоящего договора;
- При отказе от тура сдать Турагенту документы, подтверждающие статус туриста и другие документы, предоставляющие право на получение туристических услуг.

### 3.3. Турагент имеет право:

- требовать возмещения убытков, причиненных Туристом, в полном объеме, а также штрафных санкций за отказ Туриста от тура;
- изменить последовательность проведения экскурсионно-культурных мероприятий;
- в случае невозможности предоставления Туристу заказанного Турпродукта, обеспечить предоставление ему Турпродукта равнозначного или более высокого качества (класса).

### 3.4. Турист имеет право:

- на получение предусмотренных настоящим договором туристических услуг;
- на получение объективной и полной информации о Турпродукте, Турагенте, Туроператоре и иной информации, предусмотренной настоящим договором и действующим законодательством Украины.

## 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / OBLIGATIONS OF THE PARTIES AND DISCLAIMER

4.1. Турагент/Туроператор несет перед Туристом ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение условий настоящего договора, кроме случаев, если: - невыполнение или ненадлежащее выполнение условий настоящего договора произошло по вине туриста; - невыполнение или ненадлежащее выполнение условий настоящего договора произошло по вине третьих лиц, не связанных с предоставлением услуг, указанных в настоящем договоре, и ни одна из сторон об их наступлении не знала и не могла знать заранее; - невыполнение или ненадлежащее выполнение условий настоящего договора произошло вследствие обстоятельств непреодолимой силы или являются результатом событий, которые Турагент /Туроператор и другие субъекты туристической деятельности, которые предоставляют туристические услуги, включенные в Турпродукт, не могли предвидеть.

### 3.2. The Tourist hereby undertakes:

- To make payments for the tourist services in proper time in pursuance of p. 2.3. of the Contract;
- To arrive to the place of meeting of the group in proper time;
- To provide the Travel Agent with correct information about facts of breach of laws, customs or visa requirements by the Tourist and/or persons who are traveling with him/her, if these facts took place in the past;
- To observe the rules of the current legislation when crossing the country border, to keep up with the rules when staying in country of temporary stay, to respect customs and traditions of the local population, to keep up with custom requirements and rules of entry/exit from the country of temporary stay, to keep the peace and to comply with the current legislation in the country of temporary stay, to observe internal regulation rules and fire safety rules in places of location and staying;
- In case of cancellation of the Contract before the trip, to cover factual expenses of the Travel Agent and the Tour Operator;
- To compensate to the Travel Agent and the Tour Operator for all damages caused by his illegal actions or those of persons who are traveling with him / her;
- At his own expenses to compensate damages caused to the travel service providers which are included in the Tourist product;
- To pay full cost in proper time for additional services in places of accommodation and stay according to the payment procedure fixed by the Travel Agent;
- If conditions of the tour are not meeting up the provisions of this Contract, the Tourist is to observe regulations provided in the p. 6.1. of the present Contract;
- In case of cancelation the tour, the Tourist is to hand over the documents authorized him/her with the right to use travel services;

### 3.3. The Travel Agent has the right:

- to seek compensation of damages caused by the Tourist in full and penalties in case if the Tourist cancels the Tour;
  - to change order of the excursions, entertaining activities and cultural events;
- In case if the booked Tourist product cannot be provided, the Tour Agent provides the Tourist with the Tour Product of the same or higher category (class) then that which should have been provided.

### 3.4. The Tourist has the right:

- to be rendered with the tourist services in accordance with this Contract;
- be provided with correct and complete information on the Tourist Product, the Tour Agent, the Tour Operator, and other information according to this Contract and the existing laws of Ukraine.

4.1. Travel Agent / Tour Operator is responsible to the Tourist for non-fulfillment or improper fulfillment of provisions according to this Contract, except for the cases if non-fulfillment or improper fulfillment of the provisions was the fault of the Tourist. - if non-fulfillment or improper fulfillment of provisions according to this Contract was the fault of third parties which are not related to service providing, and no party had not been aware about it in advance. - if non-fulfillment or improper fulfillment of provisions according to this Contract was caused by the circumstances of superior force (force majeure) or resulted by the circumstances which might have been foreseen by the Travel Agent or Tour Operator or by other participants of the tourist activity, travel service providers of the Tourist product.

4.2. Турагент и Туроператор несут ответственность за качество предоставляемых по настоящему договору услуг. При этом уровень качества оказанных услуг определяется настоящим договором, нормативными актами и установленными на данные услуги стандартами и нормами.

4.3. Ответственность Турагента (Туроператора) ограничивается размером двойной стоимости Турпродукта.

4.4. В случае невыполнения условий настоящего договора со стороны Турагента и/или Туроператора, Турист имеет право требовать возврата оплаченных средств за непредоставленные услуги при условии соблюдения требований п. 3.2, 6.1 настоящего договора.

4.5. В случае невыезда Туриста вследствие неправильного оформления или не оформления паспортных и/или визовых документов, все финансовые расходы по поездке и аннуляции тура несет Турист.

4.6. В случае наступления страхового случая, все претензии по убыткам Турист предъявляет страховой компании, указанной в страховом полисе.

4.7. Турагент и/или Туроператор не несут ответственности и не возмещают финансовые расходы Туриста за оплаченные услуги, если Турист в период пребывания в туре по своему решению или в связи со своими интересами не воспользовался всеми или частью оплаченных услуг, и не возмещают Туристу расходы, которые выходят за пределы услуг, обусловленных настоящим договором.

4.8. Турагент и/или Туроператор не несут ответственности за отмену или изменение времени отправления или прибытия транспортных средств и связанные с этим изменения объема и срока тура. В этих случаях ответственность перед Туристом согласно правилам пассажирских перевозок несут соответствующие авиакомпании и другие транспортные компании и другие третьи лица согласно законодательству. При отказе Туристом от тура стоимость авиабилетов Туристу не возвращается.

4.9. Турагент и/или Туроператор не несут ответственности за сохранность багажа, ценностей и документов Туриста в течение всего периода тура.

4.10. Турагент и/или Туроператор не несут ответственности, если решением властей или соответствующих лиц Туристу отказано в возможности въезда или выезда вследствие нарушения правопорядка или по другим причинам, не зависящим от действий Турагента и/или Туроператора.

4.11. В случае несвоевременного выполнения Туристом обязательств, предусмотренных настоящим договором, Турагент и/или Туроператор не несут ответственности за несвоевременное и/или неполное исполнение услуг по настоящему договору.

4.12. Турагент и/или Туроператор не несут перед Туристом ответственности за ненадлежащее предоставление услуг, дополнительно заказанных и оплаченных им на месте не через Турагента/Туроператора.

4.13. В случае несоблюдения Туристом и/или кем-либо из следующих с ним лиц сроков, указанных в программе тура, транспортных билетов, Турагент и Туроператор не несут перед Туристом ответственности за неисполнение своих обязательств по настоящему договору.

4.14. Турист несет ответственность за правильность оформления и достоверность предоставленных Турагенту документов, необходимых для организации и осуществления туристической поездки.

4.15. Турист самостоятельно несет любую ответственность за его действия, связанные с его полномочиями на заключение настоящего договора от имени иных лиц.

4.2. Travel Agent and Tour Operator are responsible for the quality of the travel services provided by the present Contract. At the same time the quality of rendered services is defined by the present Contract, standard acts and qualifying standards specified for providing these services.

4.3. Responsibility of the Travel Agent (Tour Operator) is limited and it is equal to the double cost of the Travel Product.

4.4. In case of failure to fulfill the conditions of the present Contract from the part of the Travel Agent or the Tour Operator, the Tourist has the right to demand on refunding money for the purchased services which had been paid if the provisions p. 3.2., 6.1. of the Contract had been complied

4.5. If the Tourist cannot leave his/her country by reason of applying incorrect documents or failure to apply passport and/or visa documents, all financial losses for the trip and cancellation of the tour are incurred by the Tourist.

4.6. In case of an accident, the Tourist is to raise a claim for damages to insurance company which had been specified in his / her insurance policy.

4.7. The Travel Agent and/or the Tour Operator are not responsible for any financial losses incurred by the Tourist for purchased services if during the period of the tour by his/her own will or interests, the Tourist had not used paid services in partial or whole. The expenses which are beyond the list of services specified by the present Agreement cannot be compensated.

4.8. The Travel Agent and/or the Tour Operator are not responsible for cancellation or changing time of the arrival/departure of the transportation, and for changing the duration and dates of the tour which may be caused by that change / cancelation. In this case air companies and other transportation companies and other third parties are responsible to the Tourist, according to transportation rules and the current legislation. If the Tourist cancels the tour, the cost of the air tickets is not to be refunded to the Tourist.

4.9. The Travel Agent and/or the Tour Operator are not responsible for safety of Tourist's luggage, valuable belongings and documents during the whole period of the tour.

4.10. The Travel Agent and/or the Tour Operator are not responsible for officials' decision about Tourist's possible entry/departure refusal by reason of breach the law or by other reasons beyond activities of the Travel Agent and/or the Tour Operator.

4.11. In case if obligations specified in the present Contract had not been fulfilled by the Tourist in proper time, the Travel Agent and the Tour Operator are not responsible for this untimely and/or incomplete fulfillment of obligations of the Contract.

4.12. The Travel Agent and/or the Tour Operator are not responsible for improper provision of services which have been booked and paid by the Tourist on the spot, without assistance of the Travel Agent and/or the Tour Operator.

4.13. In case if the Tourist and/or those who travel with him/her do not observe the time of the tour and the time which is specified in the tickets (time of transportation), the Travel Agent and/or the Tour Operator are not responsible for their non-fulfillment of Contract obligations.

4.14. The Tourist is responsible for correct applying of the documents and for accurate provision of the papers required for arrangement and realization of the Tour.

4.15. The Tourist is responsible independently for his/her actions connected to the Tourist's authorities for concluding the present Contract on behalf of other persons.

## 5. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / FORCE-MAJEURE

5.1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, при которых исполнение обязанностей становится невозможным, а именно: военные конфликты, стихийные бедствия, забастовки, террористические акты, эпидемии, изменения социального строя, а также другие чрезвычайные и непреодолимые обстоятельства, которые находятся вне сферы контроля сторон, включая принятие закона и/или иного нормативного акта, запрещающего или ограничивающего какое-либо действие, предусмотренное настоящим договором, стороны освобождаются от ответственности за несвоевременное выполнение своих обязательств по настоящему договору. При этом сторона в течение 3-х (трех) суток с того момента, как только ей стало известно о таком обстоятельстве, должна известить другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении обстоятельства непреодолимой силы. Условия и сроки тура переносятся до момента окончания действий обстоятельства непреодолимой силы. Возникновение обстоятельств непреодолимой силы должно быть подтверждено компетентным органом.

5.1. In case if there are force-majeure circumstances, namely: war conflicts, natural disasters, strikes, acts of terrorism, epidemics, changing of social regime, and other emergency and superior circumstances, beyond the control of the parties which prevent them from fulfillment of the obligations under the Contract, including adoption of a law/and or a standard act forbidding or restricting an action specified in the present Contract, the parties are exempt from responsibility of untimely fulfillment of the Contract obligations. At the same time, within 72 (seventy two) hours from the moment when the party has become familiar with the force-majeure circumstance, it is to inform another party about the force-majeure, expected duration and ending of it. Conditions and dates of the tour are defined by the ending of the force-majeure circumstances. Existence of the force-majeure is to be confirmed by the competent authority.

5.2.В том случае, если обстоятельства непреодолимой силы действуют более 3(трех) месяцев, Стороны оставляет за собой право расторгнуть договор в одностороннем порядке при условии компенсации другой стороне фактических расходов, связанных с выполнением своих обязательств.

5.2. In case if the force-majeure circumstance lasts for more than 3 (three) months, the Parties retain for themselves the right to dissolve the Contract unilaterally on condition of compensation of actual expenses, connected with fulfillment of its obligations

## 6. ПОРЯДОК ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ ПРЕТЕНЗИЙ И РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / CLAIM FILLING ROUTINE AND DISPUTES SETTLEMENT

6.1. При возникновении замечаний к качеству туристических услуг, Турист обязан немедленно уведомить об этом Турагента и Туроператора и обратиться к официальному представителю объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги, и, в случае если замечания невозможно разрешить и устранить на месте Туристом, совместно с представителем объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги, составляется акт с подробным описанием характера замечаний Туриста и мерах, предпринятых по их устранению. Указанный акт составляется в трех экземплярах и должен быть подписан Туристом и представителем объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги.

6.1. In case of claims arising to the quality of rendered tourist services, the Tourist is to inform the Travel Agent and the Tour Operator about them and to address an official representative of a tourist service provider such as a hotel / accommodation or another person who renders tourist services. If the claim has not been settled on the spot, the Tourist together with the representative of the accommodation or with the person who renders tourist services is to compose a claim paper. The claim paper should contain detailed information about the claim, and the measures which were taken for its elimination. The claim is to be composed in three copies and all copies should be signed by the Tourist and the representative of the tourist service provider such as the hotel / accommodation or another person who renders tourist services.

В случае если Турист воспользовался предложенной ему альтернативной услугой, настоящий договор считается исполненным надлежащим образом и претензии в связи с этим не принимаются. Претензии Туриста предъявляются в письменном виде в течение 14 календарных дней с момента окончания тура. Турист обязан приложить к претензии один экземпляр оформленного надлежащим образом акта и другие подтверждающие документы. Претензии Туриста, не уведомившего Турагента и Туроператора о замечаниях и не подтвержденные официальным представителем объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги и оформленные Туристом в одностороннем порядке, считаются необоснованными.

Claims cannot be considered if the Tourist has used alternative service which had been offered to him/her by the representative of the hotel /accommodation or by the person who renders tourist services. In this case the service considered to be rendered in proper way. Claims are to be filed in writing within 14 days starting from the date of the end of the tour. The Tourist should enclose properly composed copy of the claim paper and add to this paper other confirming documents. Any claim composed by the Tourists unilaterally without informing of the Travel Agent and the Tour Operator about the problem, the claims which do not have signature of the official representative of the accommodation or signature of the person who renders tourist services cannot be considered because of groundless.

6.2. Все споры, связанные с исполнением настоящего договора, стороны обязуются решать путем переговоров, а в случае недостижения договоренности – в суде соответствующей подсудности.

6.2. The Parties commit themselves to settle any controversy or disagreement regarding execution of this Contract by means of negotiations. If controversy or disagreement has not been settled, the parties address to court of the appropriate jurisdiction.

## 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА / VALIDITY PERIOD, ROUTINE OF TERMINATION AND CHANGING THE TOUR CONDITIONS

7.1. Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами.

7.1. The Contract is valid from the moment of signing it by the parties.

7.2. Действие договора прекращается исполнением сторонами своих обязательств в соответствии с его условиями или по взаимному согласию сторон.

7.2. The Contract is terminated when both parties stop executing their obligations under this Contract or by mutual agreement of the parties.

7.3. Каждая из сторон настоящего договора может потребовать внесения в него изменений либо его расторжения до начала тура в связи с существенным изменением обстоятельств, из которых они исходили при заключении договора, как-то:

7.3. Each of the parties which signs this Contract is able to insist on changes in the Contract, or cancellation (termination) of it before beginning of the Tour by the reason of significant changes which had been counted on when signing the Contract, such as:

7.3.1. Существенное ухудшение условий поездки, изменение сроков поездки.

7.3.1. Sizable changes of the tour conditions, change of the dates of the tour.

7.3.2. Непредвиденное увеличение транспортных тарифов.

7.3.2. Unforeseen raise of transportation fare.

7.3.3. Введение новых, либо повышение действующих ставок налогов, сборов и других общеобязательных платежей.

7.3.3. Imposing or increase of new taxes, tax current rates, duty payments and other compulsory payments.

7.3.4. Резкое изменение курса национальных валют.

7.3.4. Significant change of national currency rates.

7.3.5. Другие основания, предусмотренные настоящим договором.

7.3.5. Other provisions, stipulated by the present agreement.

7.4. Турагент обязан не позднее чем через день со дня, когда ему стало известно об изменении обстоятельств, которыми стороны руководствовались при заключении настоящего договора, и не позднее чем за три дня до начала тура сообщить Туристу о таком изменении обстоятельств с целью предоставления ему возможности отказаться от исполнения договора без возмещения ущерба Туроператору (Турагенту) или внести изменения в договор, изменив стоимость Турпродукта.

7.4. Within 24 hours from the moment when the change of the circumstances had manifested and not later than 72 hours before beginning of the tour, the Travel Agent should inform the Tourist about change of the circumstances so that the Tourist might refuse from execution of the present Contract without compensation for damages to the Tour Operator (Travel Agent) or make some changes in the Contract about the price of the Tour Product.

7.5. Туроператор или Турагент вправе отказаться от исполнения настоящего договора лишь при условии полного возмещения Туристу убытков, документально подтвержденных в установленном порядке и причиненных вследствие расторжения договора, кроме случая, если это произошло по вине Туриста.

7.5. Travel Agent or Tour Operator can refuse from execution of the Contract only on condition that all losses for the Tourist have been compensated, recorded in the proper order due to the termination of the contract, except for the case if it was caused on the fault of the Tourist.

7.6. Турист вправе отказаться от выполнения настоящего договора до начала путешествия при условии оплаты Турагенту (Туроператору) фактически понесенных расходов за услуги, фактически предоставленные до сообщения об отказе от выполнения настоящего договора, в том числе, но не исключительно – стоимость бронирования заказанных услуг. Заявление об отказе предоставляется Туристом Турагенту в письменной форме.

7.6. The Tourist can cancel execution of the Contract before the tour on condition that the Tourist pays off all expenses (losses) to the Travel Agent (Tour Operator) which had been incurred actually before cancellation of the present Contract including, as a part of these losses, cost of the booking of the requested services. Service cancellation request is to be provided by the Tourist to the Travel Agent in written.



7.7. При отказе Туриста от тура не позднее чем за 21 день до начала тура, штрафные санкции на Туриста не налагаются.

Турагент возвращает оплаченную ранее Туристом сумму стоимости Турпродукта.

-При отказе Туриста от тура в период от 20 до 10 дней до начала тура, денежные средства, которые были оплачены Турагенту согласно счету Турагента, возвращаются Туристу с удержанием штрафных санкций в размере 25 % стоимости Турпродукта;

-При отказе Туриста от тура в период от 9 до 5 дней до начала тура, денежные средства, которые были оплачены Турагенту согласно счету Турагента, возвращаются Туристу с удержанием штрафных санкций в размере 50 % стоимости Турпродукта;

-При отказе Туриста от тура в период от 4 дней и менее до начала тура, денежные средства, которые были оплачены Турагенту согласно счету Турагента, подлежат возвращению Туристу (удерживается штрафная санкция в размере 100 % стоимости Турпродукта).

7.8. В том случае, если Туристом заказан тур в составе группы туристов, но минимальное количество туристов, необходимое для комплектации группы, не было собрано, настоящий договор может быть расторгнут по инициативе Турагента (Туроператора) без возмещения Туристу убытков при условии уведомления об этом Туриста не позднее, чем за три дня до начала тура. Сбор за аннулирование заявки в случаях, предусмотренных данным пунктом договора, и стоимость бронирования с Туриста не взыскиваются.

7.9. В том случае, если Туристом в установленные сроки не исполнены обязательства, связанные с оплатой стоимости Турпродукта (раздел 2 настоящего договора), а также обязательства, предусмотренные п. 3.2 настоящего договора, условия тура могут быть изменены только по взаимному согласию Сторон, кроме тех случаев, когда такое неисполнение или несвоевременное исполнение влечет за собой невозможность исполнения своих обязательств Турагентом и/или Туроператором, что считается отказом Туриста от тура, и влечет за собой последствия, предусмотренные п. 7.6, 7.7 настоящего договора.

7.10. Изменение условий тура после заключения настоящего договора по инициативе Туриста считается отказом от тура, и влечет за собой последствия, предусмотренные п. 7.6, 7.7 настоящего договора.

7.11. Условия настоящего договора после его заключения могут быть изменены и дополнены исключительно по взаимному согласию сторон с обязательным составлением письменного документа.

## 8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ / OTHER PROVISIONS

8.1. В случае, если договор со страховой компанией заключен Туристом самостоятельно, Турист обязуется обеспечить Турагента надлежащим образом удостоверенной копией такого договора страхования.

8.2. Размер финансовой гарантии ответственности Турагента составляет 2000 (две тысячи) ЕВРО, Выдана АО Торгово-финансовый банк «Контракт» г.Киев; размер финансовой гарантии ответственности Туроператора составляет 20000 (двадцать тысяч) ЕВРО, Выдана АО Торгово-финансовый банк «Контракт» г.Киев.

8.3. Настоящий договор составлен на русском языке и заключается в простой письменной форме.

8.4. Подписывая настоящий договор Турист подтверждает, что действует добровольно, по своей воле, у него есть полномочия на заключение договора от имени всех лиц, следующих с Туристом, что он и следующие с ним лица ознакомлены со всей информацией в отношении условий туристического обслуживания, предусмотренной ст.ст. 19-1, 20 Закона Украины «О туризме».

8.5. Турагент сообщает Туристу информацию, предусмотренную настоящим договором, посредством средств связи, указанных в заявке. Если отдельно не указано, средством связи Туриста является его электронный адрес, зарегистрированный в системе on-line бронирования. Турист подтверждает, что он несет все риски, связанные с возможностью уведомления Туриста по указанным им средствам связи.

7.7. If the Tourist cancels the Tour not later than 21 days prior to the beginning of the tour, the penalty is not imposed. The Travel Agent refunds the sum of money which had been paid by the Tourist for the Tourist Product;

- If the Tourist cancels the Tour in the period 20-10 days prior to the beginning of the tour, the sum of money which the Tourist had paid to the Travel Agent on the Travel Agent's invoice is to be paid off to the Tourist excluding the penalty fee. Withdrawn penalty fee is 25% of the Tour Product cost;

- If the Tourist cancels the Tour in the period 9-5 days prior to the beginning of the tour, the sum of money which the Tourist had paid to the Travel Agent on the Travel Agent's invoice is to be paid off to the Tourist excluding the penalty fee. The penalty fee 50% is to be withdrawn of the Tour Product cost;

- If the Tourist cancels the Tour in the period of 4 days or less, prior to the beginning of the tour, the sum of money which the Tourist had paid to the Travel Agent on the Travel Agent's invoice is not to be paid off to the Tourist. The penalty fee 100% is to be withdrawn for the Tour Product cost;

7.8. If the Tourist has booked a group tour and the minimum number of tourists was not enough to complete the group, the present Contract may be cancelled by the Travel Agent (Tour Operator). The Tourist is not to pay compensation fee on condition if the Tourist had been informed about incompleteness of the group 72 hours prior to the beginning of the tour. The penalty for cancellation of the tour and cost of booking are not to be paid off by the Tourist if the tour is cancelled according to the provisions of the present contract.

7.9. If within the dates fixed in the present contract the Tourist does not fulfill payment obligations of the present contract (section 2 of the present Contract), and the obligations provided in the p. 3.2. of the present Contract, the conditions of the Tour can be changed only by mutual consent of the Parties except for the cases when non-fulfillment or improper fulfillment causes frustration of the Contract obligations by Travel Agent / Tour Operator and put forth consequences provided in p. 7.6. and 7.7. of the present Contract.

7.10. Changes of the Tour conditions, initiated by the Tourist, after concluding the present Contract is considered as cancellation of the Tour and causes consequences listed in the p. 7.6, 7.7 of this Contract.

7.11. Changes and amendments to the present Contract can be added by mutual consent of the Parties after signing it. Any change or amendment is to be recorded in writing in a special document.

8.1. In case if the Tourist concludes insurance Contract independently, without help of the Travel Agent (Tour Operator), the Tourist undertakes to provide a properly composed copy of this insurance policy to the Travel Agent.

8.2. Financial guarantee of Travel Agent Liability is 2 000 (Twenty hundred) EURO, issued by Joint Stock Company of Trade-Financial bank "Contract" in the city of Kiev; Financial guarantee of Tour Operator's Liability is 20 000 (Twenty hundred) EURO, issued by Joint Stock Company of Trade-Financial bank "Contract" in the city of Kiev.

8.3. The present Contract is concluded in Russian in a simple written form. (Russian copy of the Contract is considered to be of benchmark in case of claims arising).

8.4. By signing of this Contract, the Tourist proves that he/she is acting on his/her free will in full required authority for signing the Contract on behalf of all the tourists who are travelling with the Tourist. That he / she is familiar with all the information about tourist service conditions provided in the article 19-1, 20 of the Law of Ukraine "On Tourism".

8.5. The Travel Agent provides the Tourist with the information on this contract with use type of communication specified in the request. E-Mail on default registered in the booking system. The Tourist hereby undertakes to bear all the risks regarding impossibility to inform the tourist via the means of communication mentioned before.

9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ ТУРОПЕРАТОРА И ТУРАГЕНТА / ADDRESSES AND DETAILS OF THE TOUR OPERATOR AND TRAVEL AGENT

**ТУРОПЕРАТОР**

ЧП «Крымское предприятие «Ласпи»  
99011 Украина, г.Севастополь, ул.Гоголя, 10 оф.2  
Код ЕГРПОУ 19008754  
тел. отд.продаж + 380 692 54-25-25, факс 54-33-68

**TOUR OPERATOR:**

PRIVATE ENTERPRISE «Crimean Enterprise Laspi»  
99011 Ukraine, Sevastopol, 10 office.2 Gogolya street  
Unified Registered Code 19008754  
Sales department + 380 692 54-25-25, fax 54-33-68

**ТУРАГЕНТ:**

Физическое лицо-предприниматель  
Баженов Василий Васильевич  
Местонахождение: 99011 г.Севастополь, ул.Н.Музыки д.64  
кв.27

**TRAVEL AGENT:**

Physical person – entrepreneur  
Bazhenov Vasiliy Vasiliyevich  
Location: Ukraine, 99011, Sevastopol, 64-27 Muzyki Str.

Почтовый адрес / Post Address :

99011, Украина г. Севастополь, ул. Гоголя д.,10 офис 2 /  
99011; Ukraine, Sevastopol 10-office 2 Gogolya Str.

тел./факс / Tel /fax + 380 692 54-25-25, 54-33-68

E-mail: mail@laspi.com      URL: www.laspi.com

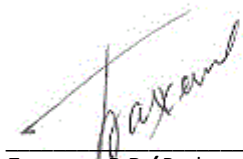
Счет в национальной валюте Украины (гривня):

р/с № 26003510004701 в СФ АБ «Пивденный»

г. Севастополя МФО 384919, ИНН 2118529012

Account No in the national currency of Ukraine (UAH):

Account Ni № 26003510004701 in Branch of Join-Stock bank  
Pivdenny of the city of Sevastopol MFO 384919, INN  
2118529012



**Баженов В.В./ Bazhenov V.V.**

